

Micha 6 vers 8 ‘Ootmoedig wandelen met je God’?

De bovengenoemde tekst is uit de HSV. Wat het woord **הִצְנִיַע** *hatsnia* betreft: De NBV21 heeft in plaats van ‘ootmoedig’ het woord ‘nederig’, evenals de Willibrordvertaling. Oussoren wijkt hier met zijn vertaling van ‘naarstig’ wat van af. In Engelse vertalingen zoals de King James komen we vaak het woord ‘humbly’ tegen en in het Duits ‘demütig’, ‘bescheiden’.

Prof. B. Becking stelt voor om het woord **הִצְנִיַע**, *hatsnia*, te vertalen met ‘weloverwogen’. Hij zegt: Wat God van mensen vraagt is nuchtere eenvoud. De profeet verwijst naar een manier van leven: liefdevolle solidariteit en gemeenschapszin. Bedachtzaam en in voortdurend gesprek met het geweten leven. Een vertaling als ‘voorzichtig’, ‘bezonnen’, ‘weloverwogen’ verdient de voorkeur.

De Septuaginta heeft ‘*hetoimos*’ = bereidwillig.

Hier volgen wat commentaren van diverse bijbelgeleerden:

E. Henderson: be diligently. Het woord **הִצְנִיַע**, *humility* is afkomstig van het Arabisch, waar dit woord gebruikt wordt t.a.v. het africhten van een paard.

E. Achtemeier: humbly. Het houdt meer in dan ‘modest’, ‘lowly’, self-effacing’. Zie Jesaja 57:15 **רַחֵם** *shefal roeach*, en 66:2 **רַחֵם** *nachè roeach*. Humbly houdt ook in ‘attentive’.

Unbekannt: Nederig maken.

Sellin: ‘Nederig’, overeenkomend met de betekenis in Sirach en Spreuken 11:2, waar **צְנוּעַת** een tegenstelling vormt met arrogantie.

Wolff: attentively. Hij legt verband met Deuteronomium 10:12: met heel je hart en heel je ziel.

Stoebe: behutsam, bedachtzaam, prudently.

Als argumenten tegen de gedachte van ‘nederigheid’ worden aangevoerd:

De vier keer dat dit woord voorkomt in Sirach (Sirach 16:25, 32:3 34:22 en 42:8) is dat ‘nederigheid’ niet goed past bij het begrip ‘wijsheid’.

Ook duidt de Hif’il meer op een actieve instelling.

Het woord **צְנוּעַת**, zoeken, impliceert beweging, inzet.

Voor ‘nederigheid’ bestaat een goed Hebreeuws woord: **עֲנָוָה**.

Van der Woude zegt dat het woord ‘ootmoedig’ onjuist is. Beter is: omzichtig, bedachtzaam, wijs. Er wordt niet gemaand tot passieve ootmoedigheid, maar op opmerzame omgang met de Heer.

Ook rabbijn Hirsch vertaalt ‘be discreet’, ‘act in a reserved manner’, ‘bescheiden zijn’, ‘nederig zijn’.

Anderson en Freedman zeggen in The Anchor Bible: Het woord ‘humble/humbly’ is piëtistisch.

Lukas de Grootte, juli 2023